

Takashi Yoichi

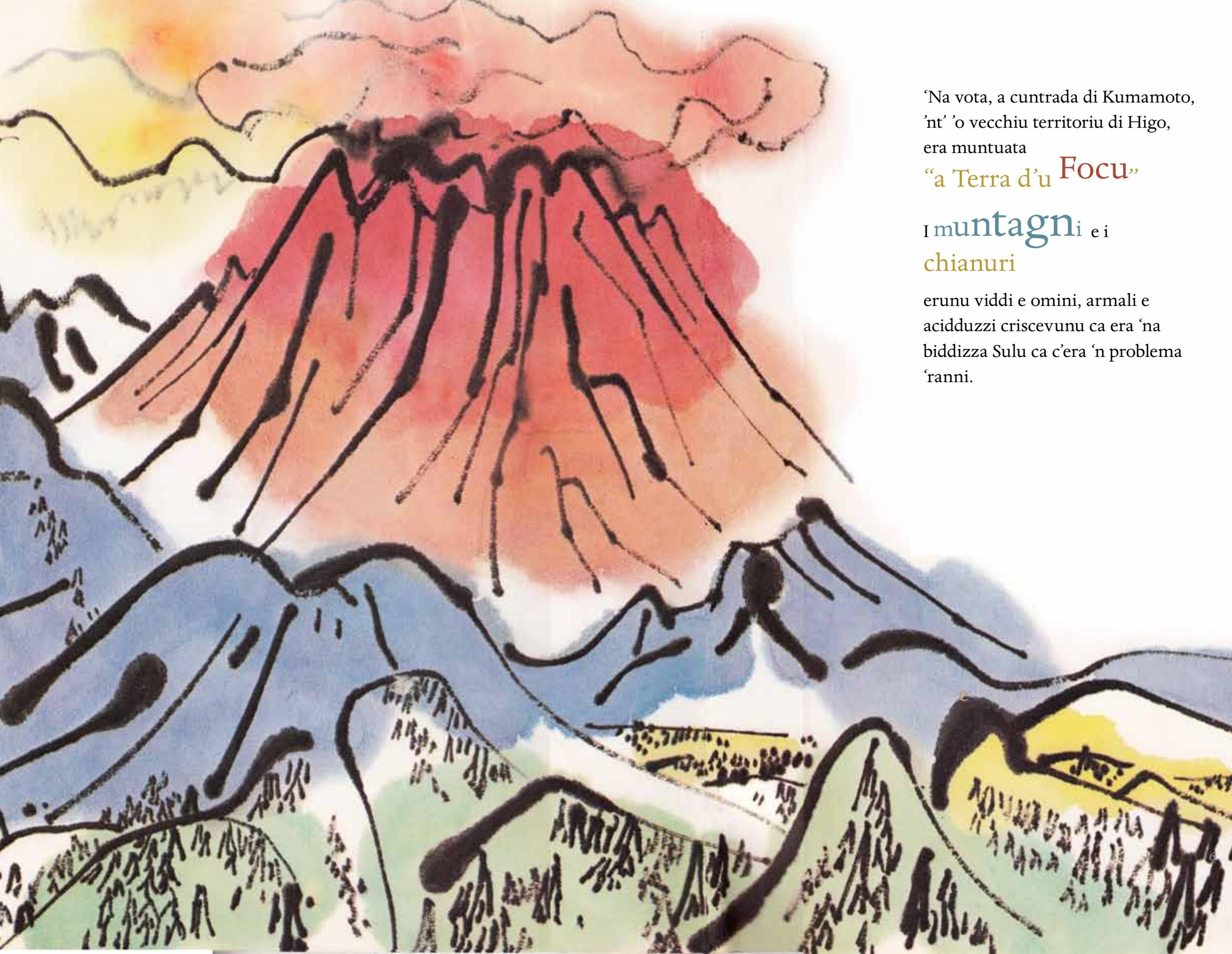
Illustrazioni di  
Saitō Hiroyuki

# I vampi mistiriosi di Kumamoto

Takashi Yoichi & Saitō Hiroyuki, 1972,  
Iwasaki shoten,  
Tokyo

CasadeiLibri  Editore





‘Na vota, a cuntrada di Kumamoto,  
‘nt’ o vecchiu territoriu di Higo,  
era muntuata

“a Terra d’u **Focu**”

## I **muntagni** e i chianuri

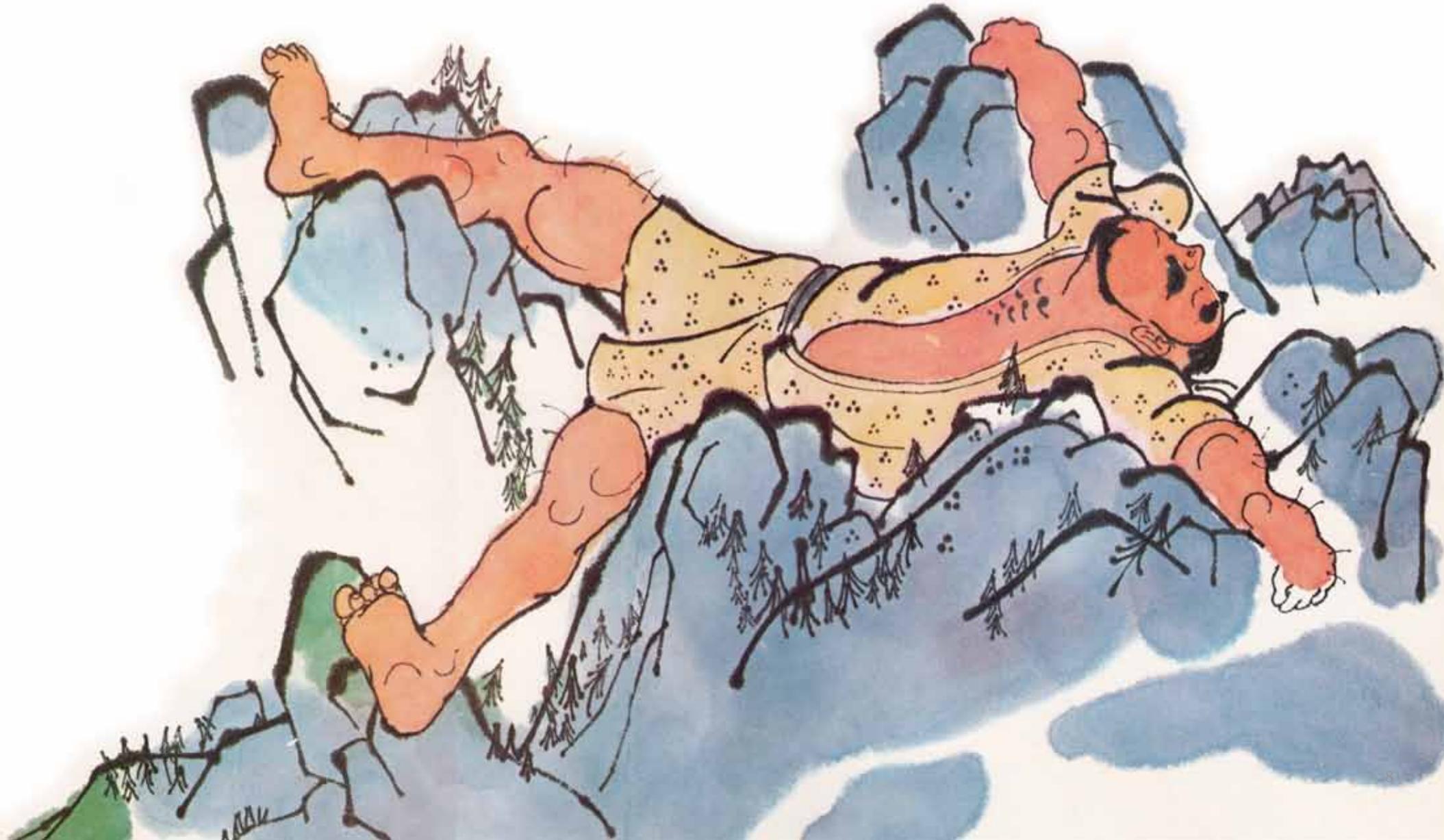
erunu viddi e omini, armali e  
acidduzzi criscevunu ca era ‘na  
biddizza Sulu ca c’era ‘n problema  
‘ranni.

Si nni stava stinnicchiatu 'nt'o chianu, cu 'na jamma a  
cavaddu di 'n **munti** e supra n' **'antru munti**,  
i gran vrazza apetti e durmeva arrunfannu forti

## Rooon-fff Rooon-fff

Pareva 'n scrusciu surdu ca 'cchianava d'o funnu d'a terra.

Si cunta ca 'n menzu'e **muntagni** di stu paisi  
ci stava 'n **giganti** terribili  
ca si chiamava **Takeru**



E intantu d' 'a vucca vinevunu fora lingui di focu ruventi;  
scippava massi d' 'a muntagna e 'i jittava, scippava e jittava.

L'avvuli de' muntagni, tutti tutti  
**l'avvuli, l'evva de' prati,** tutta tutta l'evva e  
l'aceddi, tutti tutti l'aceddi, 'nsomma tuttu di

**tuttu  
addivintava  
cinniri.**

E macari 'a genti d'o paisi si suseva ccu quantu aveva o non aveva di  
'ncoddu e vanniava:

**"Ora t' 'a purtamuu!!"**

Ogni tantu **Takeru** si susiva lungu pi quant' era e vanniava

**"Vogghiu 'na fimmina!"**



Passatu 'n pocu di tempu, i **muntagi** e i chianuri  
**turnaunu viddi**, omini, armali e acidduzzi, tuttu,  
turnaunu, comu prima, a crisciri 'na meravigghia. Però  
'a genti d'o paisi stava sempri preoccupata, picchì si  
scantavunu ca Takeru, a 'ntrasatta, avissi 'raputu n'autra  
vota l'occhi e s'avissi misu a sbraitari : "

## "Vogghiu 'na fimmmina!"

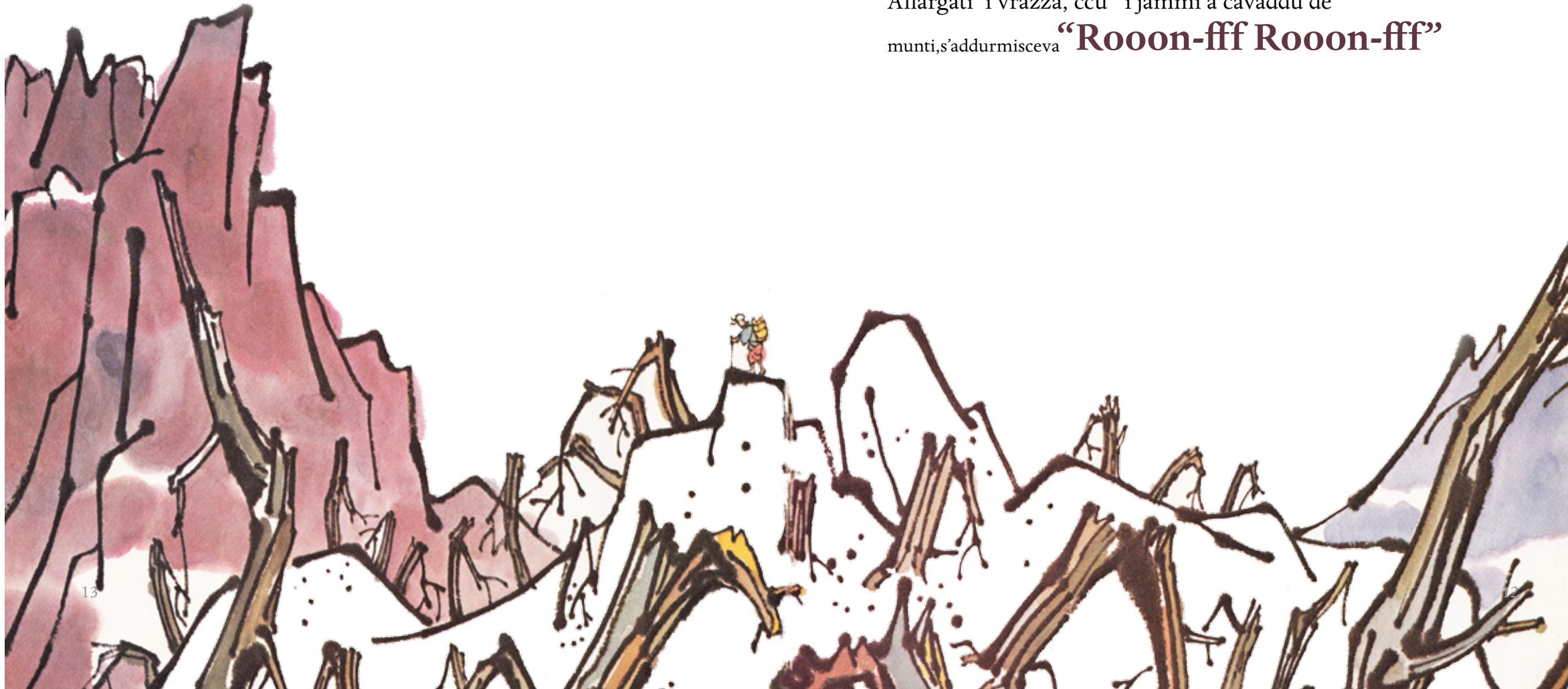
"N tempu nenti pigghiavunu 'na carusa ca, chiancennu  
angustiata, s'haveva a maritari cu Takeru.

Tutti li santi jorna, a carusa si nni parteva di 'n paisi luntanu  
carricannusi na vutti di vinu supra 'e spaddi e scinninnu e  
acchianannu di li muntagni auti, cci 'a purtava.

Sulu ca ppi ddu enormi giganti era 'na goccia; finu a quannu  
Takeru si 'nfuriava e si calava tuttu, macari 'a muggheri.

Allargati 'i vrazza, ccu' 'i jammi a cavaddu de'

munti, s'addurmisceva **"Rooon-fff Rooon-fff"**



Doppu 'na pocu ri anni, comu si pinsava,  
Takeru s'arrusbigghiau e cuminciau a vanniari:

**“Vogghiu ‘na fimmīna!”**  
**“Vogghiu ‘na fimmīna!”**

Jittannu **focu** ruventi d' 'a vucca, scippava  
massi d' 'a muntagna e 'i jittava, scippava e  
jittava.

L'avvuli di li muntagni, tutti tutti l'arvuli, l'evva  
de' prati, tutta tutta l'erba e l'aceddi, tutti tutti  
l'aceddi,  
'nsomma tuttu di tuttu vineva arridduttu a  
cinniri.

E macari 'a genti d'o paisi si suseva cu quantu  
aveva o non aveva di 'ncoddu e vanniava:  
“ ora t' 'a purtamuu!!”



Non sapennu cchi fari, ‘a genti d’ ’o paisi vistuta cu  
quantu aveva o non aveva di ‘ncoddu scappau d’ ‘a  
muntagna ‘nt’ ‘o boscu, e d’ ‘o boscu a’ chianura, finu  
ad arrivari a mari.

Cca, addritta, cci stava ‘na carusa bedda quantu mai.  
Si misi ‘n vucca ‘na cròcchiula  
e si misi a sunari duci duci:

“**Fiùù, firulòò**  
**Fiùù, firulòò**”.



Sintinnu ddu sunu di flauto, i genti arristarū ‘ncantati **comu**  
si fussiru ‘n paradisu E.... “**Rooon-ff**”  
**s'addirumisciru** biati comu picciriddi ca  
hana pigghiatu ‘u latti d’ ‘a mamma.

Quannu 'rapenu l'occhi, 'a carusa, accalata, stava cuggennu, 'a una 'a una, i crocchiuli 'nta spiaggia.

"Chista hava divintari **Oru** e chista **argentu**.  
Han' addivintari luci splinnenti 'nta l'unni di notti'.  
Di cursa tutti si cci avvicinaru e a prijàru ccu sentimentu:

" Vi supplicamu, ascutassi 'a nostra prijera:  
**si voli maritari cu Takeru?**"

A carusa i taliò ccu l'occhi duci e cci dissì:

" Va beni! Però qualunchi cosa succèdi, haju a turnari a' casa  
prima d' 'o primu jornu d'austu."





‘A genti d’o paisi, cunfurtata, si cci raccumannau:

“entru ‘a prima d’austu n’autra ‘a truvamu, però  
finu a tannu stamu spiranza di tia”.

A ‘stu puntu ‘a carusa cci addumannau:

“Pi ricumpenza, fina a ddu jornu, ma ogni jornu,  
mi putiti pertari, ‘n varrili d’acqua di ‘stu mari?”

E tutti, a ‘na vuci:

“Ma chistu è nenti!  
Chi c’è cosa ca non putemu fari?”

E accussì ‘a carusa, ‘n fini, addivintau  
**‘a muggheri** di **Takeru**.

N tempu nenti, i muntagni e i prati tunnaru viddi, omini, armali  
e acidduzzi, tunnaru a crisciri beddi cumu 'na vota.

Cc'o passari de' jorna, però, i paisani si scurdaru di ddu terribili  
Cu u passari di jorna, però, i genti si scurdaru di **ddu terribili**

**Takeru** e **si scurdaru** midè da palora data a carusa  
e 'un ci purtaru cchiù l'acqua du mari.



Divintata '**a mugghieri di Takeru**', s'assittau allatu a  
iddu ca sbraitava a vuci di testa, e si misi a sunari 'u so'  
cu tuttu u sciatu ca havia 'n corpu

**flautu**  
di crucciuli

**"Fiùùù firulòòò,  
Fiùùù firulòòò"**

E ddu giganti furiusu s'addummisciù quetu comu 'n picciriddu doppu  
ca ha pigghiato 'u latti.

**"Rooon-fff  
Rooon-fff"**

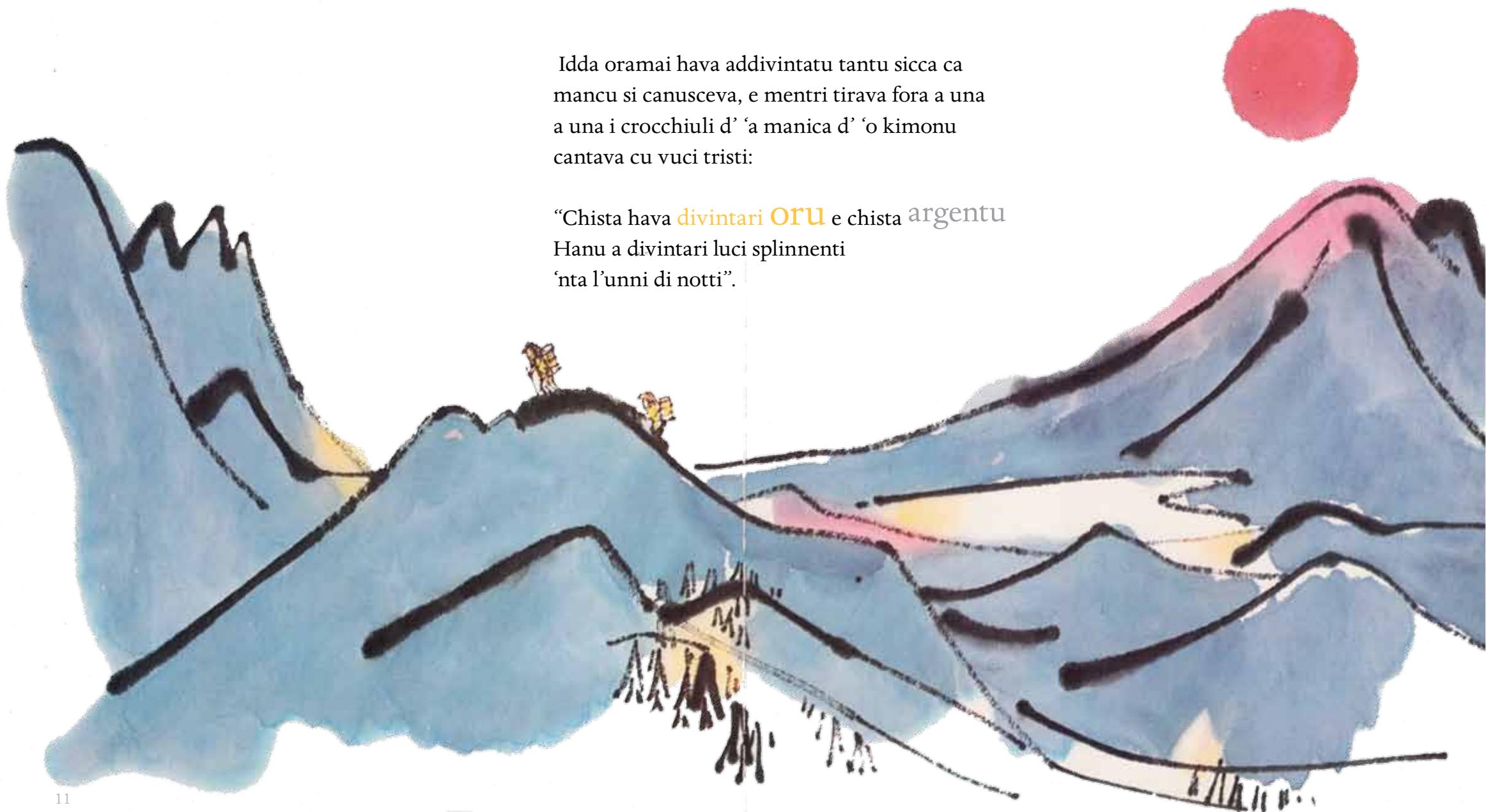
'A genti d' o paisi, cuntenta, non si scurdau 'a parola data a' carusa e  
ogni santu jurnu acchianava  
e scinneva 'i muntagni pi purtarici  
**l'acqua salata** d' u mari luntanu.

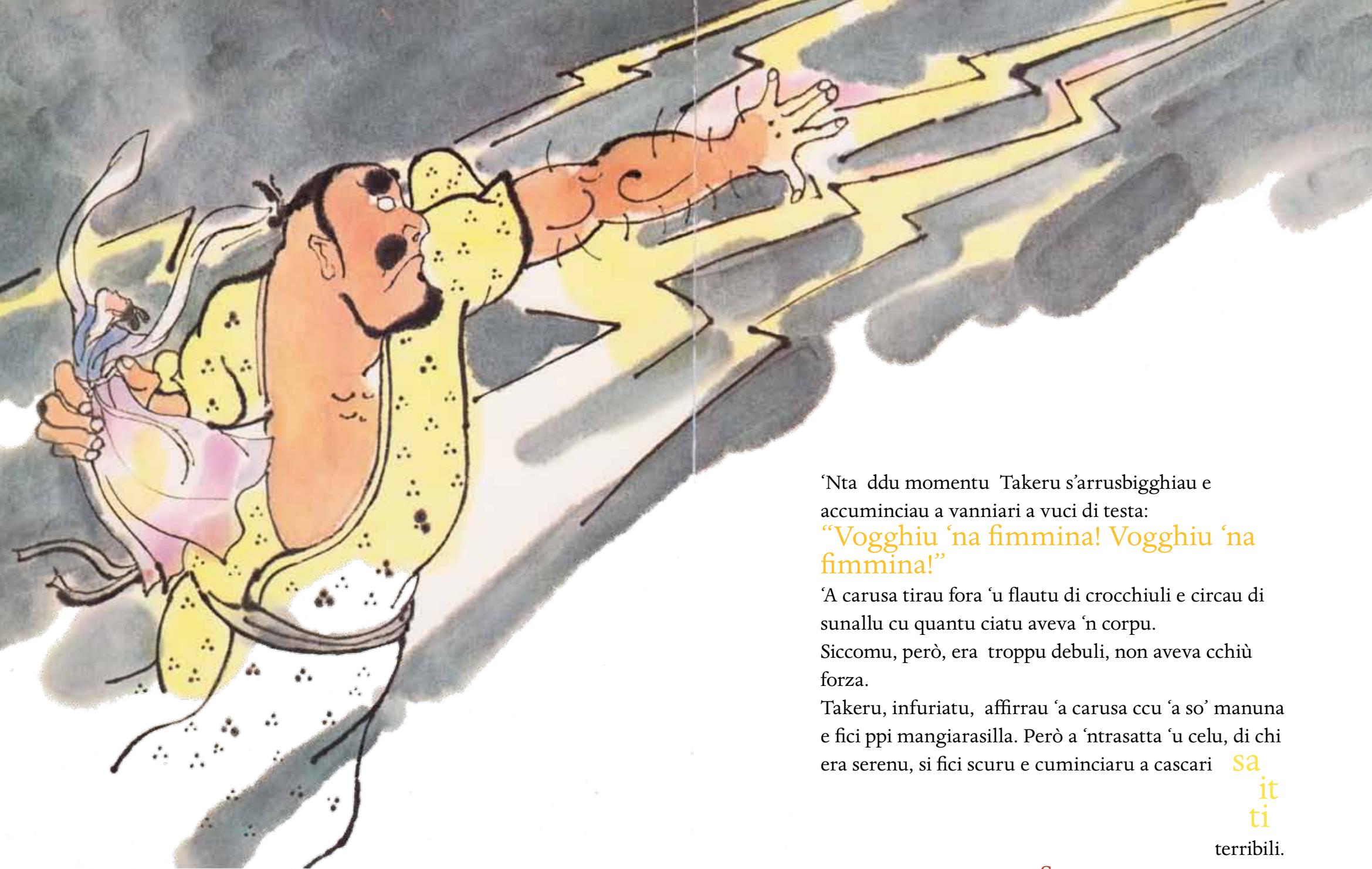
Arrivau ‘u jurnu prima d’ a prima  
d’ austu e finarmenti s’ arriurdaru d’ a  
prumissa fatta a’ carusa.

Si carricaru supra ‘i spaddi i vutti d’ acqua  
**Salata** e di cursa si nni jeru p’ ‘e  
muntagni pi pertalli a’ carusa.

Idda oramai hava addivintatu tantu sicca ca  
mancu si canusceva, e mentri tirava fora a una  
a una i crocchiuli d’ a manica d’ o kimono  
cantava cu vuci tristi:

“Chista hava divintari **Oru** e chista **argentu**  
Hanu a divintari luci splinnenti  
nta l’ unni di notti”.





‘Nta ddu momentu Takeru s’arrusbigghiau e  
accuminciau a vanniari a vuci di testa:

**“Vogghiu ‘na fimmmina! Vogghiu ‘na  
fimmmina!”**

‘A carusa tirau fora ‘u flautu di crocchiuli e circau di  
sunallu cu quantu ciatu aveva ‘n corpu.

Siccomu, però, era troppu debuli, non aveva cchiù  
forza.

Takeru, infuriatu, affirrau ‘a carusa ccu ‘a so’ manuna  
e fici ppi mangiarasilla. Però a ‘ntrasatta ‘u celu, di chi  
era serenu, si fici scuru e cuminciaru a cascari **sa it  
ti**

terribili.

**Sgzam, szam, sgzam**

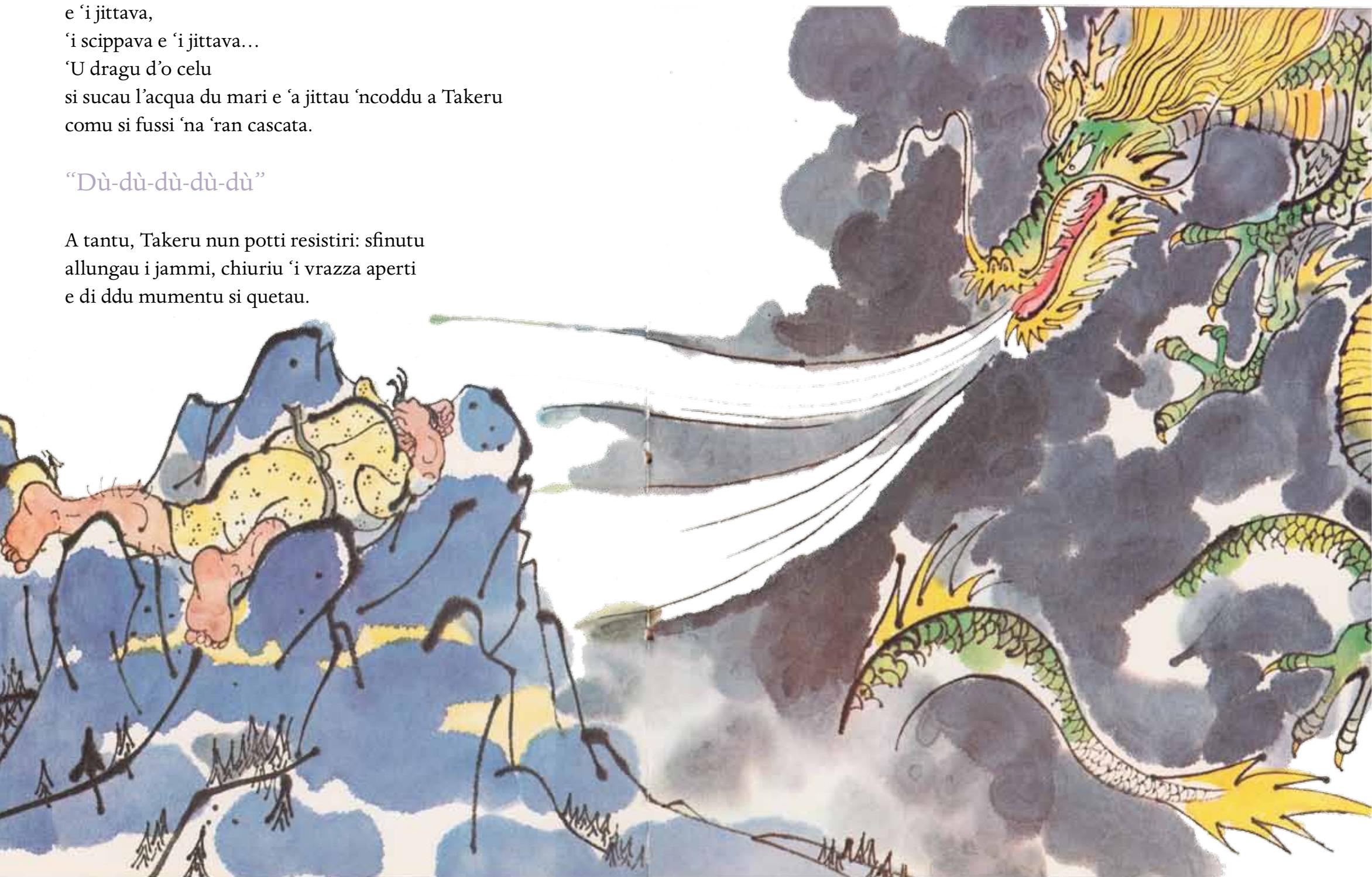
Comu ‘i saitti ‘ncagghiavunu ‘a carusa, idda  
addivintava ‘n focu ruventi.

Addivintau ‘n grossu dragu e si n’acchianau ‘n celu.

D' a vucca di **Takeru** nisceva fucu, scippava petri d'a muntagna  
e 'i jittava,  
'i scippava e 'i jittava...  
'U dragu d'o celu  
si sucau l'acqua du mari e 'a jittau 'ncoddu a Takeru  
comu si fussi 'na 'ran cascata.

“Dù-dù-dù-dù-dù”

A tantu, Takeru nun potti resistiri: sfinutu  
allungau i jammi, chiuriu 'i vrazza aperti  
e di ddu mumentu si quetau.



**Il drago** U dragu addisignau 'n circulu supra 'a muntagna e poi scinnju versu 'u mari, versu l'orizzonti luntanu, mentri d'o so' corpu si jevunu liberannu crocchiuli lucenti ca chiuvevunu a mari.

Era 'nu spittaculu, **'na meravigghia:** sparevanu 'nt'o mari lucenti propriu cumu **oro** e argento.

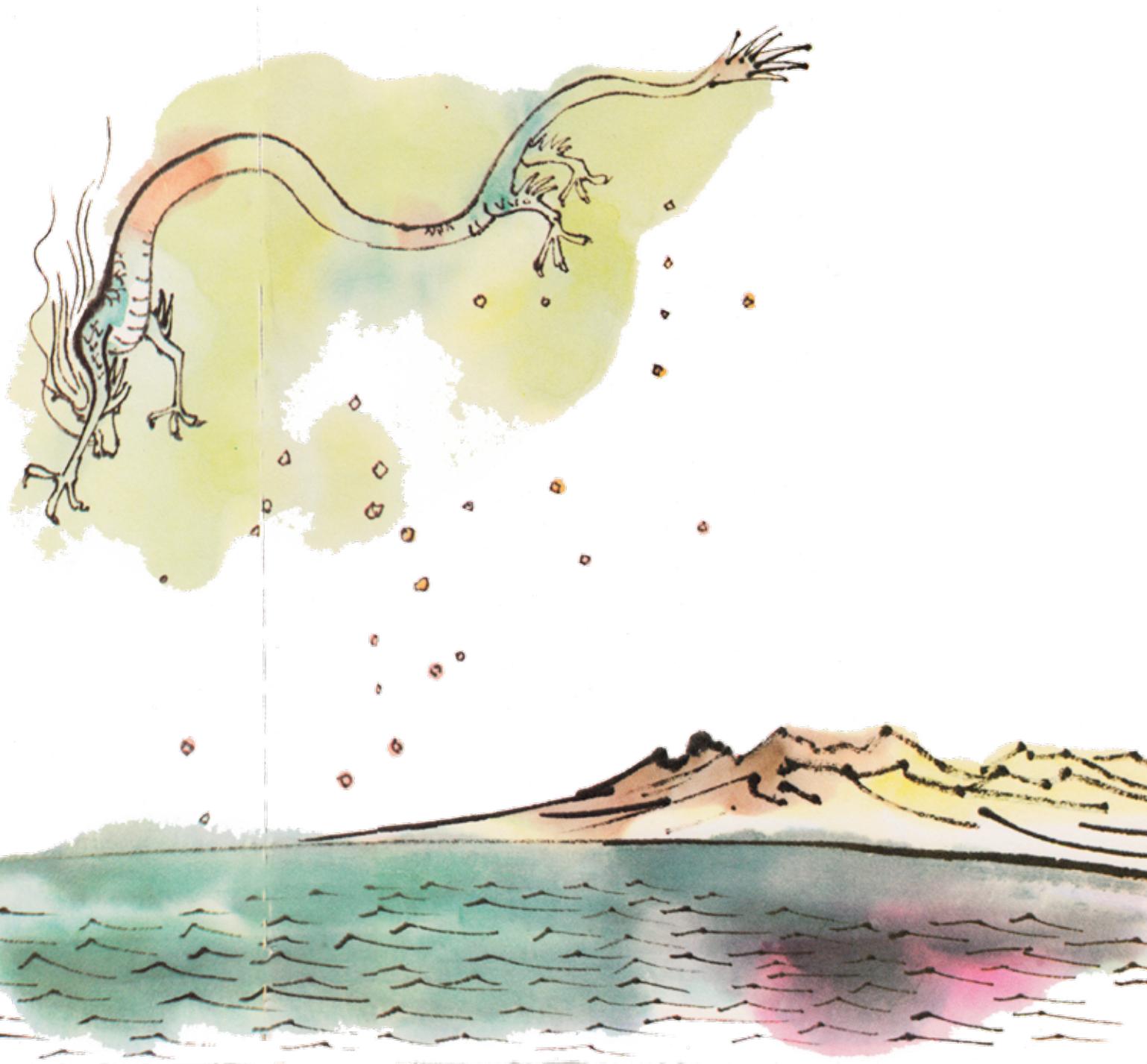
‘Nfini arrivau ‘a notti d'o primu d'austu e d' ‘o pizzu da muntagna si virevunu, supra ‘u mari niuru, addumarisi di cca e di dda luci russi comu ‘u focu.

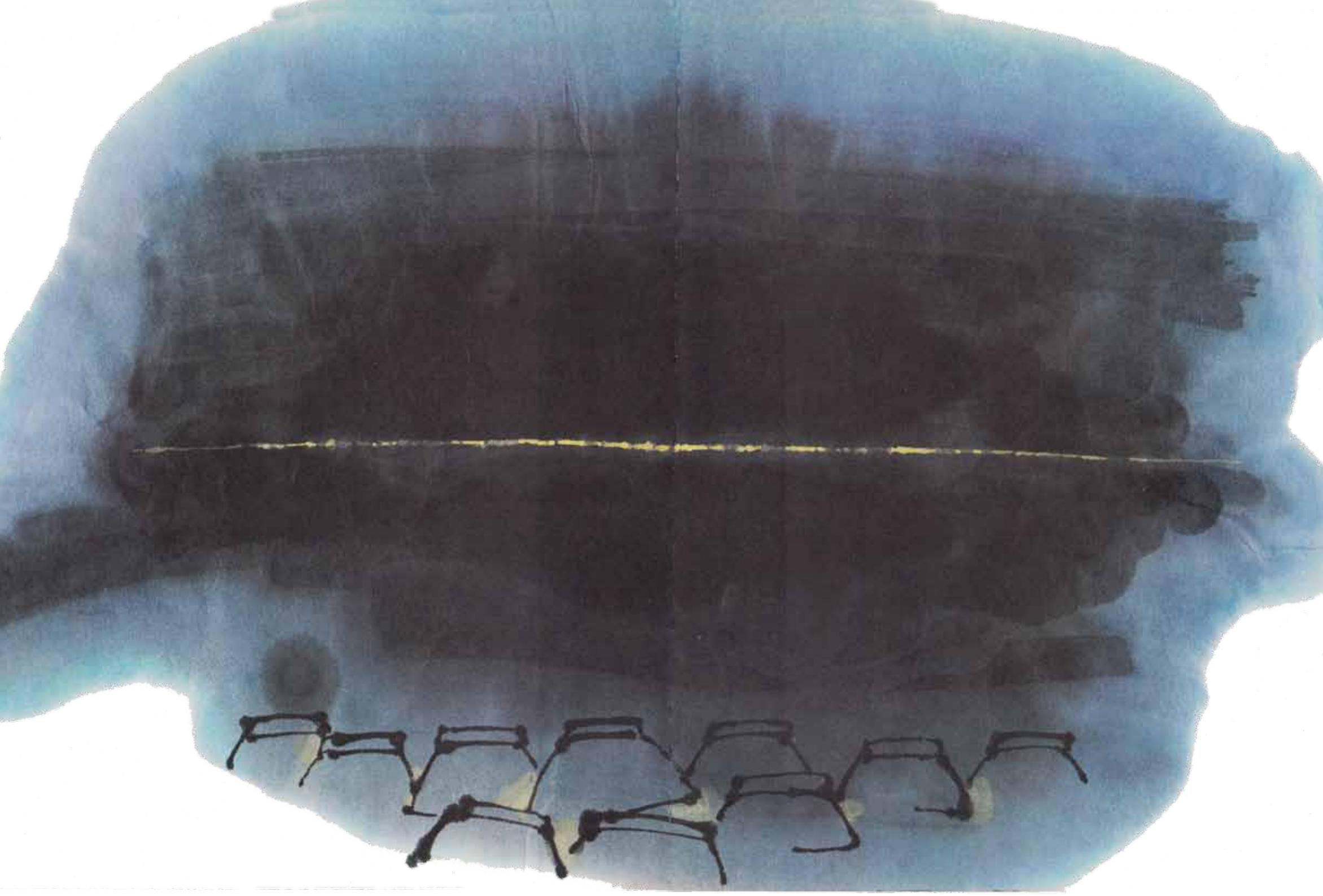
A genti d' ‘o paisi, allura, s'arriuddau d' ‘a carusa: “Taliàti, chiddi su' sicuramenti lanterni di bon'auspiciu p' ‘o sposaliziu d' ‘o dragu ca turnau a mari”, dicevunu.

E vutatisi di dda parti, junceru ‘i manu ‘n prijera sulenni.

“Taliàti, chiddi su' sicuramenti lanterni di bon'auspiciu p' ‘o sposaliziu d' ‘o dragu ca turnau a mari”, dicevunu.

E vutatisi di dda parti, junceru ‘i manu ‘n prijera sulenni.





E ogni annu,  
a notti d'o primu d'austu,  
'nt'o mari luciunu cca' e dda' fochi  
**splinnenti** veramenti beddi:  
“scìnt scìnt”

E quannu succedi, i genti di Kumamoto,  
nnù vicchiu paisi di Higo, esclama:

“I luci 'nt'o mari! ‘, **u dragu** si maritau!!”

E accussì cumincia 'a **festa**  
d'o primu **d'austu**.

Hana passatu 'n pocu di anni, decina, cintinara, e nt'a Terra d' 'u  
Focu 'i muntagni e i prati su' tutti beddi viddi.  
Omini, armali e acidduzzi, tutti crisciunu ca è 'na biddizza.

**U giganti Takeru** dormi ancora,  
duci cumu 'a **dea Kannon**: addivinta tuttu na petra!

